

Sylvia Plath  
DAS BETT-BUCH

INSEL-BÜCHEREI





Sylvia Plath  
**DAS BETT-BUCH**

Aus dem Englischen von  
Eva Demski  
Illustriert von Rotraut Susanne Berner

Insel Verlag



Insel-Bücherei Nr. 1424  
Sonderausgabe 2020

© Insel Verlag Berlin 2016

Sylvia Plath

# DAS BETT-BUCH





BEDS come in all sizes –  
Single or double,  
Cot-size or cradle,  
King-size or trundle.



Most Beds are Beds  
For sleeping or resting,  
But the *best* Beds are much  
More interesting!



Not just a white little  
Tucked-in-tight little  
Nighty-night little  
Turn-out-the-light little  
Bed –





BETTEN gibts in allen Größen –  
 Einzel oder Doppel  
 Feldbett oder Wiege  
 Riesig oder rollend.



Meist sind Betten: Betten  
 Für den Schlaf und für die Ruh  
 Die *besten* Betten aber sind:  
 Viel interessanter – hör mal zu!



Nicht nur so'n weißes bißchen  
 Rundrum gestopftes bißchen  
 Mitternachtsnächtliches bißchen  
 Machs-Licht-aus-ein-bißchen

Bett –







Instead  
A Bed for Fishing,  
A Bed for Cats,  
A Bed for a Troupe of  
Acrobats.

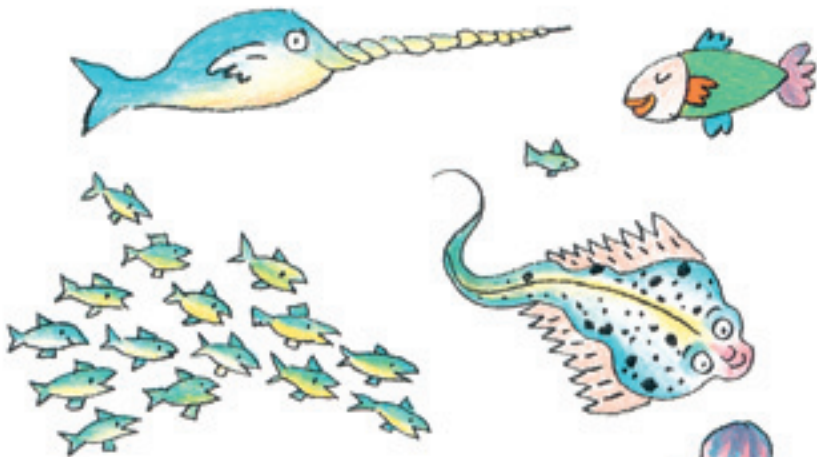
The *right* sort of Bed  
(If you see what I mean)  
Is a Bed that might  
Be a Submarine



Sondern

Ein Bett, um zu fischen  
Ein Bett für die Katz  
Und auch für die Gaukler  
Im Bett einen Platz.

Die *richtige* Art Bett  
(Wenn Du weißt, was ich mein)  
Ist ein Bett, das genauso  
Ein U-Boot könnte sein.



Nosing through water  
Clear and green,  
Silver and glittery  
As a sardine





Es schwebt unter Wasser  
So klar und so grün  
So silbern und glitzrig  
Wie eine Sardin





Or a Jet-Propelled Bed  
For visiting Mars  
With mosquito nets  
For the shooting stars.



Oder ein Düsenjet-Bett  
Um den Mars anzuschauen  
Das ein Fliegennetz hätt  
Zum Sternschnuppen klaun.





If you get hungry  
In the middle of the night  
A Snack Bed is good  
For the appetite –

With a pillow of bread  
To nibble at  
And up at the head  
An automat

Where you need no shillings,  
Just a finger to stick in  
The slot, and out come  
Cakes and cold chicken.



Wenn der Hunger kommt, schau,  
So um Mitternacht  
Ist ein Freßbett genau,  
Woran Du gedacht –

Am Brotkissen knabberst  
Du Dich dann satt  
Und am Kopfende steht  
Ein Freßautomat

Brauchst dafür keinen Zehner  
Bloß den Finger, nicht mehr  
Aus dem Schlitz kommen Kekse  
Und Hähnchen hinterher.



Another Bed  
That fills the bill  
Is the sort of Bed  
That is Spottable –



Noch ein anderes Bett  
Führt die Liste an  
Nämlich die Art von Bett  
Die man vollschmieren kann –





With blankets all splotches  
Of black, blue and pink  
So nobody'll notice  
If you spill ink

Or if the dog and the cat  
And the parakeet  
Dance on the covers  
With muddyish feet.

In a Spottable Bed  
It *never* matters  
Where jam rambles  
And where paint splatters!

Die Decken voll Spritzer  
Schwarz, rosa und blau  
Sogar Tintenkleckse  
Sieht keiner genau

Selbst wenn Katze und Hund  
Und Papagei  
Matschpotig tanzen  
Ringel und Reih.

Im fleckfleckigen Bett  
Ist's *völlig* egal  
Ob Marmelade entwischt,  
Ob mit Farben ich mal!

